

# Inhalt

I.	Einleitung . . . . .	1
I.1	Apuleius' <i>Metamorphosen</i> – Probleme der Forschung . . . . .	1
I.2	Zielsetzung der Arbeit . . . . .	8
I.3	Die deutschsprachige Übersetzung der frühen Neuzeit – Stand der Forschung . . . . .	13
II.	Die Voraussetzungen der frühen deutschen <i>Metamorphosen</i> - Rezeption . . . . .	19
II.1	Die Überlieferung von Apuleius' <i>Metamorphosen</i> . . . . .	19
II.1.1	Die <i>Metamorphosen</i> im Urteil der Spätantike – <i>historia, fabula</i> oder <i>narratio fabulosa</i> ? . . . . .	19
II.1.2	Die Wiederentdeckung der <i>Metamorphosen</i> im italienischen Humanismus und Poggios Übersetzung des <i>Λούκιος ἡ ὄνος</i> . . . . .	25
II.2	Literale versus allegorische Interpretation – Zwei frühe <i>Metamorphosen</i> -Ausgaben . . . . .	30
II.2.1	Die Editio princeps von Apuleius' Gesamtwerk durch Giovanni Andrea de Bussi . . . . .	30
II.2.2	Die kommentierte <i>Metamorphosen</i> -Ausgabe Filippo Beroaldos . . . . .	34
III.	Sieders <i>Metamorphosen</i> -Übersetzung . . . . .	44
III.1	Der Übersetzer Johann Sieder und sein Umfeld . . . . .	44
III.1.1	Zur Person Sieders . . . . .	44
III.1.2	<i>Weliche fraw kain esel hat</i> – Wyles Übersetzung von Poggios <i>Asinus</i> . . . . .	52
III.2	Die <i>Metamorphosen</i> -Übersetzung . . . . .	57
III.2.1	Das Verhältnis der Überlieferungszeugen . . . . .	57
III.2.2	Die lateinischen Vorlagen und Quellen . . . . .	64
III.2.3	Ausstattung und Entstehungsbedingungen der einzelnen Textzeugen . . . . .	64
III.2.3.1	Die Berliner Handschrift Ms. Germ. fol. 1239 . . . . .	66
III.2.3.2	Die Editio princeps (Augsburg, Weissenhorn 1538) . . . . .	68
III.2.3.3	Der Frankfurter Druck (Palthenius 1605) . . . . .	79

III.3 Die Prinzipien der Siederschen Übersetzung und ihre Modifikation in den Drucken . . . . .	85
III.3.1 Sprache und Stil . . . . .	85
III.3.1.1 Wortebene . . . . .	85
III.3.1.2 Satzebene . . . . .	90
III.3.1.3 Besondere stilistische Erscheinungen . . . . .	94
Poetische Wendungen . . . . .	94
Komik . . . . .	95
Ironie . . . . .	97
Lateinische Stilfiguren . . . . .	97
Rhetorisches . . . . .	98
III.3.1.4 Ausdehnung des Textes . . . . .	99
Erweiterungen . . . . .	99
Marginalien . . . . .	102
Kürzungen . . . . .	103
III.3.2 Inhaltliche Besonderheiten . . . . .	105
III.3.2.1 Religiöses . . . . .	105
III.3.2.2 Aktualisierungen . . . . .	108
III.3.2.3 Erotisches . . . . .	109
III.3.2.4 Misogyne Tendenz . . . . .	111
III.3.3 Zusammenfassung . . . . .	113
III.4 Die Interpretation des <i>Goldenen Esels</i> durch Sieder und die Redaktoren seiner Übersetzung . . . . .	114
III.4.1 Vorreden, Titelblätter und übrige Begleittexte . . . . .	114
III.4.2 Der Prolog . . . . .	127
III.4.3 Der Mythos von <i>Amor und Psyche</i> und das ›Isis-Buch‹ . . . . .	131
III.4.4 Folgen des Textverlustes im elften Buch der Drucke . . . . .	133
III.4.5 Zusammenfassung . . . . .	135
IV. Die Rezeption des antiken Eselsromans in Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert . . . . .	137
IV.1 <i>Ein erschrockliche Geschichte</i> – Die Eselsverwandlung in Sage und (populär-)wissenschaftlicher Literatur . . . . .	137
IV.2 <i>Drumb Weiberlist hat keinen end</i> – Der <i>Goldene Esel</i> bei Hans Sachs und in der Schwankliteratur . . . . .	145
IV.3 Pagane Erbauung – Die <i>Psyche Cretica</i> von Johann Ludwig Prasch . . . . .	161
IV.4 Zusammenfassung . . . . .	170
V. Apuleius' <i>Metamorphosen</i> und die Tradition des Picaro-Romans . . . . .	172

VI. Die Rezeption der <i>Metamorphosen</i> bei Grimmelshausen und Printz . . . . .	190
VI.1 <i>Metamorphosen</i> – Grimmelshausen und Apuleius . . . . .	190
VI.2 <i>So nützlich und lustig zu lesen als deß Apuleiji güldener Esel / oder Samuel GreifenSohns Simplicius Simplicissimus – Der Güldene Hund</i> von Wolfgang Caspar Printz . . . . .	213
VII. Ausblick: <i>Was man aber heut zu Tage Romans heisset</i> – Der antike Roman und die Literaturtheorie des 16. und 17. Jahrhunderts . . . . .	222
VIII. Zusammenfassung . . . . .	229
Anhang	
Transkriptionsprinzipien . . . . .	233
Abkürzungen . . . . .	234
Literaturverzeichnis . . . . .	235
Namenregister . . . . .	259